

*На правах рукописи*



**Черноусова Анна Олеговна**

**ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ УСТОЙЧИВОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РЕДКИХ КОЛЛОКАЦИЙ В ЯЗЫКЕ  
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2021

Работа выполнена на кафедре германистики и лингводидактики Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»

**Научный руководитель:** **Борисова Елена Георгиевна,**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Добровольский Дмитрий Олегович,**  
доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник отдела экспериментальной лексикографии Института русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук

**Лызлов Алексей Игоревич,**  
кандидат филологических наук, доцент, старший преподаватель 16-й кафедры иностранных языков Военной академии войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации им. Маршала Советского Союза А.М. Василевского

**Ведущая организация:** **Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет»**

Защита диссертации состоится 15 сентября 2021 года в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 850.007.08 в ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 105064, г. Москва, Малый Казенный пер., д. 5 Б.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4 и на сайте ГАОУ ВО МГПУ [www.mgpu.ru](http://www.mgpu.ru).

Автореферат разослан « » \_\_\_\_\_ 2021 г.

Ученый секретарь диссертационного совета



Э.В. Нерсесова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Антропоцентрический подход к описанию языка, ориентация на деятельность участников общения способствуют тому, что исследователи уделяют внимание вопросам функционирования языковых единиц в речи. Одной из входящих в этот круг проблем является описание несвободной сочетаемости слов. Несвободная сочетаемость отражает механизмы языка, выявление которых необходимо для разработки моделей речевой деятельности, в том числе относящихся к английскому языку.

Настоящее исследование посвящено изучению тенденций развития устойчивой сочетаемости с применением методов корпусной и комбинаторной лингвистики, а также фразеологии.

**Актуальность** проведенного исследования определяется развитием машинного перевода и обработки естественного языка, где нерешенной задачей остается распознавание и создание креативного письма, в котором редкие авторские (для компьютерных систем — низкочастотные) коллокации являются частным случаем образования несвободной сочетаемости посредством существующих в языке продуктивных моделей. Тенденции сочетаемости, обнаруженные в языке художественной литературы, описаны в данной работе.

**Степень изученности и разработанности проблемы.** Окказиональные (авторские) коллокации уже были рассмотрены [Коршунова 2018] в рамках комбинаторного направления [Влавацкая 2013]; высокочастотные варианты коллокаций [Кицей 2008; Павельева 2016] представляли интерес как для развития фразеологии, так и для решения прикладных лингвистических задач.

Вместе с тем низкочастотные коллокации ранее были вынесены за рамки исследований (так как не представляли интерес для решения прикладных задач), а методология для их изучения требовала уточнения.

**Объектом исследования** выступают низкочастотные редкие коллокации в современной американской прозе.

**Предметом** исследования являются тенденции возникновения и развития устойчивой сочетаемости, а также частотные, стилистические, семантические и функциональные характеристики новых сочетаний.

**Методы исследования.** В работе используются функционально-семантический анализ (анализ дефиниций по словарным статьям), стилистический и контекстуальный анализ, корпусный анализ частотности (определение частотности и сочетаемости), сравнение по параметру переводимости.

**Материалом исследования** послужил корпус коллокаций, отобранных методом сплошной выборки из произведений:

1) сборник Джерома Дэвида Сэлинджера *Nine Stories* (1953), а именно: *A Perfect Day for Bananafish, Uncle Wiggily in Connecticut, Just Before the War with the Eskimos, Down at the Dinghy, For Esmé – with Love and Squalor*;

2) а также его роман *The Catcher in the Rye* (1951), в котором значительную часть текста составляет внутренний диалог главного героя-школьника и диалоги подростков, которые часто содержат новые, креативные, сленговые сочетания как маркер принадлежности к определенной субкультуре, сообществу, кругу общения, которые непонятны или не употребимы взрослыми;

3) *The Infinite Jest* (1996) – роман американского писателя Дэвида Фостера Уоллеса, до недавнего времени считавшийся непереводаемым ввиду насыщенности окказионализмами, неологизмами, терминологией, сленговыми единицами и жаргонизмами, во многих случаях представляющих собой низкочастотные коллокации, которые можно проанализировать как в синхронии, так и в микродиахронии<sup>1</sup>;

4) *Gray Mountain* (2014) – роман популярного американского писателя Джона Гришэма, в тексте романа было выявлено небольшое количество современных авторских коллокаций, на основе которых можно выделить актуальные тенденции устойчивой сочетаемости.

Материал выбранных произведений удовлетворял следующим **критериям**: 1) принадлежность к одному варианту языка (американский вариант английского языка), 2) современность языка и временная разнесенность (1951, 1953, 1996, 2014 гг.), 3) разнообразие сфер использования языка (тематическое разнообразие произведений), 4) популярность авторов и их произведений для возможности

---

<sup>1</sup> В данном исследовании под *микродиахронией* вслед за В.А. Плугяном мы понимаем языковые изменения, которые произошли на протяжении сравнительно небольшого временного периода и могут быть обнаружены с помощью универсального корпуса или поисковой системы.  
URL: [www.kommersant.ru/doc/2718287](http://www.kommersant.ru/doc/2718287).

исследования узуализации авторских коллокаций по корпусу, 5) опубликованный художественный перевод произведения на русский язык. По тексту работы используется перевод Н.В. Рейн романа *Gray Mountain*<sup>2</sup>, Р. Райт-Ковалевой – романа *The Catcher in the Rye*<sup>3</sup>, перевод Р. Райт-Ковалевой, С. Митиной, Н. Галь сборника *Nine Stories*<sup>4</sup>, перевод С. Карпова и А. Поляринова романа *The Infinite Jest*<sup>5</sup>.

**Цель** диссертационного исследования состоит в выявлении тенденций устойчивой сочетаемости на материале низкочастотных коллокаций в произведениях американских авторов и объяснении тенденций сочетаемости путем лексико-семантического обоснования.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд **исследовательских задач**:

- 1) представить обзор исследований по теме коллокации, проанализировать интерпретацию данного явления и его определения с позиций разных научных школ, включая фразеологическое направление; провести систематизацию и соотнесение терминологии, обозначающей класс несвободных устойчивых сочетаний;
- 2) осуществить отбор и провести анализ низкочастотных коллокаций на материале художественных произведений;
- 3) соотнести понятие *низкочастотная коллокация* с понятиями *окказиональная коллокация*, *потенциальная коллокация*, *коллокация-неологизм*, дифференцировать их содержание и определить функции;
- 4) провести микродиахронический анализ авторских коллокаций, установить наличие случаев их употребления в корпусе и на интернет-ресурсах;
- 5) представить типологию низкочастотных коллокаций, в основе которой лежит частеречный состав (морфологические признаки) компонентов;
- 6) провести анализ причин возникновения не закрепленных в языке коллокаций.

**Научная новизна** работы заключается в выборе низкочастотных коллокаций, ранее не служивших предметом исследования, а также методологии исследования данных коллокаций. Новым компонентом в методологии является определение

---

<sup>2</sup> Гришэм, Дж. Серая гора / Дж. Гришэм. — М.: Аст, 2016. — 480 с.

<sup>3</sup> Сэлинджер, Дж. Над пропастью во ржи / Дж. Сэлинджер. — М.: Эксмо, 2020. — 224 с.

<sup>4</sup> URL: [https://www.ae-lib.org.ua/texts/salinger\\_nine\\_stories\\_ru.htm](https://www.ae-lib.org.ua/texts/salinger_nine_stories_ru.htm). (Дата обращения: 05.07.2020)

<sup>5</sup> Уоллес, Д. Ф. Бесконечная шутка / Д. Ф. Уоллес. — М.: АСТ, 2018. — 1280 с.

коллокации-прототипа, на основе которого была образована новая низкочастотная коллокация, а также определение тенденции сочетаемости.

**Методологическую основу** составляют работы отечественных и зарубежных ученых, а именно:

- прикладные и компьютерные исследования преимущественно высокочастотных коллокаций: [Sinclair 1987, 2004; Palmer 1933; Halliday 2004; Manca 2012; Tognini-Bonelli 2001; Evert 2005; Gablasova 2017; Gelbukh, Kolesnikova 2013; Renouf, Kehoe 2006; Semino, Short 2004; Cheng 2012; Хохлова 2010; Николаева 2019; Владимов 2005 и др.];
- комбинаторные исследования коллокаций [Benson 1989, 1990; Влавацкая 2013, 2019; Архипова 2016 и др.];
- исследования лексических функций коллокаций: [Апресян 1972; Iordanskaya 1996; Мельчук 1999; Жолковский 1964; Wanner 1996];
- исследования роли коллокаций во фразеологической системе: [Копыленко, Попова 1989; Борисова 1995; Баранов, Добровольский 2008; Кунин 1996; Копотев 2016 и др.];
- исследования окказиональных коллокаций: [Коршунова 2018; Зуева 2012 и др.];
- исследования переводимости коллокаций: [Бялек 2004; Бузаджи 2009; Zanetin 2012 и др.];
- исследования коллокаций с позиции когнитивной лингвистики: [Taylor 2012; Демьянков 1994, 1996 и др.];
- стилистические аспекты языковых единиц: [Гальперин 1981; Гак 1988 и др.];
- исследования лексико-семантических изменений: [Fischer 1998; Dressler 2012; Davis 2003; Taylor 2012; Bahns 1993; Орлова 2011; Кривова 2003 и др.].

**Теоретическая значимость** работы состоит в обобщении существующих теоретических знаний о коллокации и лингвистическом осмыслении низкочастотных коллокаций, в выявлении тенденций сочетаемости по морфологическим признакам компонентов.

**Практическая значимость** диссертации связана с возможностью использования результатов исследования для преподавания теоретических

дисциплин в рамках курса лексикологии современного английского языка и на практических занятиях студентов старших курсов бакалавриата факультетов иностранных языков (по следующим дисциплинам: «Практический курс иностранного языка», «Стилистика», «Лексикология») для формирования знаний о несвободной сочетаемости, а также в лексикографической практике — для составления словарей.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Несвободная сочетаемость характерна как для лексических единиц, широко распространенных в различных типах текстов, — частотных коллокаций, так и для низкочастотных коллокаций.

2. Среди низкочастотных коллокаций языка художественной прозы существует класс окказиональных коллокаций (стилистически маркированных, привязанных к контексту), а также класс потенциальных коллокаций и коллокаций-неологизмов (стилистически нейтральных, образованных по продуктивным моделям и заполняющих номинативные лакуны).

3. Микродиахронический анализ низкочастотных коллокаций с использованием корпуса и поисковых систем Интернета позволяет проследить узуализацию авторских коллокаций.

4. Внутри класса редких авторских коллокаций художественной прозы обнаруживаются общие тенденции к формированию несвободной сочетаемости: как правило, замена одного из компонентов в составе существующей коллокации, формирование новой коллокации по аналогии с уже существующей.

**Апробация работы.** Основные положения исследования были представлены в виде докладов на следующих научных конференциях:

1) II международная научно-практическая конференция «Наука и технология» (30-31 мая 2018 г., г. Киев),

2) Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Теория и история германских и романских языков» (11-12 декабря 2018 г., г. Калуга),

3) VIII международная научная конференция молодых ученых «Актуальные вопросы филологической науки XXI века» (8 февраля 2019 г., г. Екатеринбург),

- 4) XX международная конференция молодых филологов «Язык. Текст. Общество: взаимодействие и взаимовлияние» (14-16 февраля 2019 г., г. Таллин),
- 5) XXVI международная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (8-12 апреля 2019 г., г. Москва),
- 6) IX международный конгресс по когнитивной лингвистике (16-18 мая 2019 г., г. Нижний Новгород).

По материалам исследования опубликовано 4 статьи (1,3 п.л.) в изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве образования и науки Российской Федерации: Филология и культура. *Philology and culture* (г. Казань, 2018г.), Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика (г. Москва, 2019 г.), Когнитивные исследования языка (г. Тамбов, 2019 г.), Социальные и гуманитарные знания (г. Ярославль, 2020 г.).

Цели и задачи исследования предопределили **структуру и содержание диссертации**, состоящей из введения, трех глав, заключения и списка литературы. Объем диссертации составляет 175 страниц (из них 155 страниц основного текста). Список литературы включает 210 наименований, 51 из которых — на иностранном языке, списка использованных словарей и их сокращений (11 позиций) и списка интернет-источников (8 позиций). Работа содержит 5 таблиц и 10 рисунков (схем, диаграмм, графиков).

Во *Введении* обосновывается актуальность исследования, выбор объекта, предмета исследования, указываются его цель и задачи, дается характеристика теоретической и методологической базы исследования. В данном разделе также раскрываются теоретическая и практическая значимость работы, описываются используемые методы и подходы, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В *Главе 1 «Теоретическое обобщение знаний о коллокации»* раскрываются актуальные подходы к описанию и определению несвободного сочетания типа коллокации, описывается методология исследования, указываются факторы, предрасполагающие к образованию новых коллокаций, дается характеристика особенностей несвободных сочетаний английского языка.

В *Главе 2 «Экспериментальное исследование тенденций сочетаемости на материале языка художественной прозы»* проанализированы особенности



употребления низкочастотных коллокаций в текстах художественной литературы XX–XXI веков, выделены группы данных коллокаций на основании частеречного состава (глагольные, именные, адъективные, глагольно-адвербиальные), описаны тенденции их образования в каждой группе.

В *Главе 3 «Потенциал лексико-фразеологической системы английского языка, проявляющийся в низкочастотных коллокациях»* раскрыто содержание таких категорий, как *несвободная сочетаемость, аналогия*, описаны стилистические, функциональные и семантические аспекты низкочастотных коллокаций; особое внимание уделено семантическим (коннотативным и денотативным) сдвигам в значении слов как основе трансформации сочетаемости; рассматривается роль лексических функций в развитии несвободной сочетаемости.

В *Заключении* подводятся итоги исследования, формулируются выводы, полученные в ходе эксперимента, а также намечаются новые актуальные области для дальнейшего изучения данной темы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В *Главе 1 «Теоретическое обобщение знаний о коллокации»* представлен обзор дефиниций понятия *коллокация* с точки зрения различных подходов в лингвистике.

В *разделе 1.1 «К вопросу об определении коллокации»* обобщается теоретическая база исследований по рассматриваемой теме [Борисова 1995а; Баранов, Добровольский 2008; Влавацкая 2013; Копотев 2016], дается характеристика особенностей коллокации, выделяются категоризирующие признаки. Кроме того, коллокация рассматривается в фокусе корпусных (прикладных) лингвистических исследований с позиции параметра частотности [Gablasova 2017; Gelbukh, Kolesnikova 2013; Renouf, Kehoe 2006; Semino, Short 2004; Cheng 2012; Хохлова 2010; Николаева 2019; Владимов 2005].

В *разделе 1.2 «Семантические аспекты коллокации»* с опорой на работы представителей Лондонской лингвистической школы Дж. Р. Фёрса, Дж. Синклера, Г. Э. Пальмера, а также М. Халлидея, Е. Тонини-Бонелли рассматривается

специфика формирования семантики (значения) коллокации. Подчеркивается значимость сформулированного Дж. Синклером положения о том, что текст – это уникальная структура смысловых единиц, конкретные значения которых нельзя объяснить связью отдельных значений каждого элемента, при этом некоторые аспекты значения возникают из конкретной комбинации семантических элементов в определенной части текста. Из двух выделенных ученым принципов функционирования языка – принципа открытого выбора (*the open-choice principle*) и принципа идиоматичности (*the idiom principle*) – второй, как показывают результаты исследований, в том числе корпусных, доминирует в речи и заключается в наличии у говорящего доступного ему набора «предсконструированных» фраз, каждая из которых представляет собой единое целое, даже если ее можно «разобрать» на составные части. Феномен коллокации тесно связан с понятием *делексикализации*. Кроме того, существование коллокаций доказывает, что слово не может рассматриваться как базовая единица языка – следует говорить о *единице смысла*, в структуре которой *коллокация* обеспечивает сочетание (сближение) слов на лексическом уровне.

В **разделе 1.3 «Место коллокации во фразеологической системе»** коллокация рассматривается как явление, близкое к фразеологизму в силу устойчивого сочетания входящих в ее состав элементов. Основные признаки коллокации отражены в определении, сформулированном Е. Г. Борисовой, согласно которому коллокация – это «несвободное неидиоматическое словосочетание, в котором свободный компонент не меняет своего смысла, а смысл несвободного отличается от того, который реализуется в свободных словосочетаниях» [Борисова 1995а].

В **разделе 1.4 «Продуктивность окказиональных коллокаций в лексической и во фразеологической системе»** на основании положений, сформулированных в работах российских исследователей [Коршунова 2018; Зуева 2012; Жолковский 1977; Гарифуллина 2013], дифференцируются понятия *окказионализм*, *потенциальное слово* и *неологизм*, устанавливается их связь с понятием коллокации, рассматриваются предложенные учеными (М. Бенсон, М. В. Влавацкая) типологии коллокаций.

В разделе 1.5 «Тенденции аналитической номинации английского языка как предрасполагающий фактор образования новых коллокаций» указывается на то, что в английском языке существует возможность выражения одного и того же содержания несколькими способами: как правило, существуют синонимичные варианты аналитической номинации и номинации с помощью слова. При этом среди вариантов аналитической номинации часто существует несколько потенциально подходящих возможностей для реализации высказывания (как правило, отличающихся по коннотациям, значению, стилю, контексту и пр.), что позволяет авторам художественной прозы выходить за границы узуса, комбинировать языковые средства для передачи нужного смысла и достижения точности в расстановке акцентов в своем высказывании.

В разделе 1.6 «Методика исследования» представлена расширенная характеристика методологической базы экспериментального исследования, предпринятого в настоящей работе.

*Коллокация* понимается в работе как сочетание двух и более слов, в котором выделяются *свободный* и *связанный* компоненты. *Свободный* компонент несет *ядерное*, то есть прямое словарное значение, а *связанный* (несвободный) компонент используется в *периферийном*, или модифицированном значении, замещая некоторый частотный / узуальный компонент внутри уже сложившейся за счет общего значения предсконструированной системы. Третьим компонентом является *спайка*, зависимость двух слов (их семантические и синтаксические отношения / их функциональное значение), нередко подпадающая под определение одной из лексических функций, выделяемых в рамках теории «Смысл  $\leftrightarrow$  Текст».

По тексту работы используются названия лексических функций (ЛФ), которые впервые были введены в теории «Смысл  $\Leftrightarrow$  Текст» А. К. Жолковским и И. А. Мельчуком в середине 1960-х гг. В данном исследовании использовались ЛФ со следующими значениями:

**Magn** — преувеличение, интенсификация признака: *very funny*,

**AntiMagn** — преуменьшение: *less interesting*,

**Bon** — выражение положительной оценки: *well done*,

**AntiBon** — выражение отрицательной оценки: *stupidly expensive*.

В выборке материала исследования ввиду заданного параметра низкой частотности по определению не могли быть обнаружены фразеологизмы, идиомы, клише, штампы. Однако были выявлены попытки авторов художественных текстов создать модифицированную коллокацию на основе закрепленных в узусе клише или создать модифицированный фразеологизм (анализ данных коллокаций представлен в Главе 2).

Несмотря на то, что материалом исследования послужили произведения художественной литературы, далеко не все низкочастотные коллокации являлись окказиональными и были стилистически маркированы. Для анализа окказиональных коллокаций мы использовали функционально-семантический анализ [Коршунова, Влавацкая 2018] с оговоркой, что у авторов предложенной методики обязательным этапом было определение *нарушения* сочетаемости на лексико-семантическом уровне, что имело место и в нашем материале в ряде случаев, например: *vaguely digestive odor*, где прилагательное *digestive* в значении *желудочно-кишечный* обычно сочетается со словами *tract, system, process, problem* (СОСА), но не описывает запахи и не сочетается со словом *odor*. Читатель понимает данное сочетание, используя свои экстралингвистические знания, а не *ядерные* значения слов. В то же время в окказиональной коллокации *plesbyopic squint* (*дальнозоркий старческий прищур*<sup>6</sup>) имеет смысл говорить о расширении сочетаемостного потенциала слова *squint*, а не о нарушении сочетаемости.

Обязательным этапом исследования является определение сем компонентов коллокации с помощью словарей Cambridge Dictionary [CD], Yourdictionary.com [YD], Merriam-Webster Online Dictionary [M-W], Vocabulary.com [VD] и др.

При рассмотрении окказиональной низкочастотной коллокации определяется ее способ образования и функция согласно классификации А.В. Коршуновой: ***эмоционально-экспрессивная, перифрастическая, амплифицирующая (задвоение смыслов), контрастивная.***

В большом количестве примеров низкочастотная коллокация представляла собой сочетаемость неологизма (*study the cell phone* — *проверять/просматривать телефон*) или потенциального слова (*wake unalone* — *проснуться не одному*) – в таких случаях анализ сводился к определению значений компонентов и общего

---

<sup>6</sup> Здесь и далее перевод наш. – А. Ч.

значения, а также к выявлению с помощью универсального корпуса частотных сочетаемостных вариантов, среди которых неологизм занял свое место, заполнив смысловую лакуну.

Таким образом, в теоретической главе диссертации обозначены недостаточно исследованные области изучения коллокации, а также определены методы и инструментарий работы с низкочастотными коллокациями. Для полноты понимания и разноаспектности анализа наряду со словарями и универсальным корпусом применялся также перевод на русский язык для выявления *функционального значения* и анализа переводимости коллокации по компонентам [Manca 2012; Tognini-Bonelli 2001; Влавацкая 2013; Коршунова 2018].

В *Главе 2 «Экспериментальное исследование тенденций сочетаемости на материале языка художественной прозы»* представлены результаты анализа низкочастотных коллокаций, которые были распределены по частеречному принципу. Для этого была произведена выборка низкочастотных коллокаций из художественных текстов и выявлены тенденции их употребления: проведены контекстный, функционально-семантический анализ, анализ дефиниций коллокатов и определение общего коллокационного значения, сравнение с уже существующими более частотными коллокациями, выявление модели образования, установление частотности по корпусу и в поисковой системе Интернета. Если коллокация вошла в язык, дополнительно исследовался ее путь в других источниках, а также проводился анализ переводимости и возможности перевода на русский язык.

В *разделе 2.1 «Развитие глагольных коллокаций (глагол + существительное)»* выявлены тенденции употребления низкочастотных коллокаций, в структуру которых входят глагол и существительное. Внутри данной группы было выделено четыре тенденции, где один из коллокатов был заменен на: новый синонимичный, контекстуально синонимичный, а также обозначающий новую реалию или иноязычный компонент.

**Во-первых, расширение сложившейся коллокации за счет новой глагольной части:**

Коллокации данной группы, как правило, по данным корпуса, имеют более частотный синоним с близким по значению глаголом, но автор предпочел прибегнуть к замене глагольного компонента для достижения точности выражения

мысли, действуя вразрез с узусом и частотностью, так как нарушение всегда более экспрессивно.

Например, в романе *Gray Mountain* встречается коллокация ***work three jobs***: *Jeff went to stay with another aunt and Donovan lived with us until he finished high school. He worked three jobs getting through college* (J. Grisham). –...**работал на трех работах...**

Обычно слово *job* в данном значении сочетается с глаголами: *do, have, take*, либо глагол *work* отдельно употребляется с уточнением (*in three different places*). В данном случае словосочетание встречается в части повествования, а не в прямой речи, автор не имитирует речь малограмотного человека. Это означает, что данное употребление, возможно, и не является семантически избыточным. При этом в корпусе коллокация *work job* имеет частотность 19, из которых только 5 примеров – это конструкция «глагол + существительное», а вот сочетание *work jobs* имеет частотность 42, среди которых 21 случай удовлетворяет нашему запросу «глагол + существительное». Большинство примеров представлены из разговорной речи, блогов и Интернета, все представленные примеры отражают коллокацию с негативной коннотацией со значением тяжелой и безрадостной работы. Таким образом, редкая и нестандартная, выходящая за рамки нормы, семантически избыточная коллокация встречается в языке, несмотря на то, что в словарях она не зафиксирована. Функция окказиональной коллокации амплифицирующая. Поиск в системе Google не предоставляет релевантные результаты, так как данные слова слишком часто встречаются рядом, разметка по частям речи у поисковой системы отсутствует.

**Во вторых, расширение сложившейся коллокации за счет новой именной части:**

В примере ***recap the mess*** Дж. Гришэм прибегает к уточнению и введению именной части: *to recap (to repeat the main points of an explanation or description [CD]), the mess (a situation that is full of problems [CD])*.

*The three associates studied their feet, waiting. <...>Andy fell into his chair and, avoiding eye contact but desperate to get things over with, he **recapped the mess** they were in* (J. Grisham). – ...**подводить итоги печальной ситуации, в которой они оказались.**

Данная коллокация находится на начальной стадии развития, когда свободное сочетание меняется за счет введения существительного с новой семантикой.

По данным корпуса СОСА, наиболее частотной является сочетаемость глагола *recap* – с предлогом *on*, чаще всего без имени существительного. В корпусе современного американского английского языка [СОСА] представлены варианты: *recap the season, recap on what we decided, recap + story, event, episode, page*. Вариант *recap the mess* в корпусе не представлен. Функция окказиональной коллокации – перифрастическая, ее синонимом могла бы быть конструкция *sum up the situation*, вместо нее автор использует синонимичный глагол *recap* и путем расширения коллокационных возможностей выбирает вариант *the mess* в значении с отрицательной коннотацией, которую обеспечивает сема *full of problems*.

**В-третьих, расширение именной части коллокации за счет существительных, обозначающих новые реалии:**

Рассмотрим один и тот же пример в двух контекстах, чтобы показать, когда речь идет о коллокации, а когда – о свободном сочетании *do the pink slip thing*. Глагол *do* позволяет ввести коллокацию, где именная часть *pink slip* – *a document given to a person saying that they do not have a job any more* [CD] обозначает карточку, которую выдает отдел кадров при увольнении в США.

*At first they planned to do the pink slip thing* (J. Grisham). – ...**вручить каждому уведомление об увольнении.**

Словосочетание вошло в употребление в новом метонимическом значении *прекращения работы / увольнения*. Термин *pink slip* не является новым: Оксфордский словарь фиксирует его первое употребление в 1915 году, при этом коллокация с *do* является низкочастотной, однако построенной с помощью продуктивной модели *do the thing* и потому понятной носителям языка. В корпусе отмечается частотность 1, и это тот же самый пример из *Gray Mountain* Дж. Гришэма. Несмотря на то, что действие довольно частотно, коллокация в язык не вошла, никем более не использовалась. Коллокация не окказиональная, а потенциальная, ее функция – создание точной и понятной носителю языка номинации.

Похожее сочетание слов встречается в другом контексте, где оно имеет другое значение: так, в произведении Дж. Сэлинджера:

All she had on was **this pink slip** (a piece of underwear for a woman or girl that is like a dress or skirt [CD]). It was really quite embarrassing. It really was. – На ней была только одна **розовая рубашонка**; где слова *розовая* и *комбинация* используются в прямом значении, то есть в данном случае мы имеем дело со свободным сочетанием, а не коллокацией.

**В четвертых, замена именной части коллокации на иностранное вкрапление:**

***Have the grippe:***

*He had the grippe, and I figured I probably wouldn't see him again till Christmas vacation started* (J. D. Salinger). – У него был **грипп**...

Исконно латинское слово *grippe* (распространено в современном немецком) использовано вместо английского частотного варианта *the flu / influenza*. Автор писал это произведение во время Второй мировой войны, это слово могло быть в его активном лексиконе. Также словари указывают на то, что слово *grippe* – *old-fashioned term for the flu* [VD] используют люди старшего поколения, так как вариант устаревший. Был ли он уже устаревшим во время написания романа, не представляется возможным узнать, однако по сюжету гриппом болел пожилой учитель, вероятно, автор прибегнул к стилизации в силу возраста персонажа.

В разделе 2.2 «Развитие именных коллокаций (прилагательное + существительное)» выявлены тенденции в употреблении низкочастотных коллокаций, в структуру которых входят прилагательное и существительное, с учетом лексических функций, выделяемых в рамках теории «Смысл <—> Текст».

**А) Коллокация со значением ЛФ Magn (преувеличение, интенсификация признака)**

Рассмотрим пример ***the required pleasantries***:

*They sat in the den and went through the required pleasantries (a short polite conversation before the serious conversation [YD])* (J. Grisham). –...**обменялись дежурными любезностями...**

Данное сочетание (во множественном и в единственном числе) не встречается в корпусе, расширенный поиск в поисковой системе Google как в любых типах файлов, так и для PDF не обнаружил совместной встречаемости данных слов. Коллокат *pleasantries* в значении *дежурные шутки для установки диалога* [пер.:



А.Ч.] некоторым образом усиливается словом *required* с оттенком значения формальности / стандартности происходящего. Таким образом, функция данной окказиональной коллокации согласно классификации А.В. Коршуновой амплифицирующая.

### **Б) Коллокация со значением ЛФ AntiMagn (преуменьшение признака)**

Сочетание *elf-sized (U.S.) male*: 1. окказионализм, образованный от существительного *elf* – *a small lively creature* [M-W].

*There is no jolly irony in Tiny Ewell's name. He is tiny, an elf-sized U.S. male* (D.F. Wallace). – ... **американец размером с эльфа.**

Автор создает коллокацию, используя контрастные определения *elf-sized* (где *elf* – представитель волшебного народа германской и кельтской мифологии, стереотипная ассоциация для определения *elf* будет *маленький и низкий*) и *U.S.* (Д.Ф. Уоллес в своем романе характеризует общество США как общество потребления, а значит, первичной ассоциацией для слова *U.S. male* может быть *большой и толстый*) для достижения иронического эффекта. Вместе с тем данная окказиональная коллокация выполняет перифрастическую функцию: автор дает новое определение, выступающее в качестве синонима к впереди стоящему слову *tiny* с целью избежать тавтологии. В корпусе коллокация не представлена. Поисковая система также не отображает вариантов совместной встречаемости.

### **В) Развитие коллокации за счет уточнения существительного определением, описывающим новые реалии**

Рассмотрим пример *a made-for-tourists rip-off*:

*Karen sprang for two tickets to a Broadway musical, a rage that was nothing more than a made-for-tourists rip-off* (J. Grisham). – ... **спектакль оказался дешевкой, наспех поставленной для туристов.**

В примере *a made-for-tourists rip-off* (*an act of cheating someone by charging too much or not giving anything of value for money spent* [CD]) наблюдается несвободная сочетаемость с существительным *rip-off*, которая развилась в силу необходимости спецификации значения и отражения новых реалий, связанных с развитием туризма, а также мелкого мошенничества как неотъемлемой части многих сфер человеческой жизнедеятельности. Корпус не отмечает данную коллокацию, она принадлежит к

классу неологизмов / потенциальных сочетаний, а не окказиональных, ее функция – номинативная.

**Г) Развитие коллокации за счет видоизменения привычной номинации для выражения отношения к предмету**

Рассмотрим пример из романа *The Catcher in the Rye* ***deer shooting hat***:

*He took another look at my hat while he was cleaning them. "Up home we wear a hat like that to shoot deer in, for Chrissake," he said. "That's a deer shooting hat." "Like hell it is." I took it off and looked at it. I sort of closed one eye, like I was taking aim at it. "This is a people shooting hat," I said. "I shoot people in this hat (J. D. Salinger). – Он их чистил, а сам смотрел на мою шапку. — В моих краях на охоту в таких ходят, понятно? В них дичь стреляют. — Черта с два! — говорю. Потом снимаю шапку, смотрю на нее. Прищурил один глаз, как будто целюсь. — В ней людей стреляют, — говорю, — я в ней людей стреляю.*

В данном случае произошли изменения внутри этнокультурной коллокации (привычной номинации) за счет добавления новой части с целью создания комического эффекта. Устойчивое сочетание ***deer-hunting hat*** или ***deerstalker hat*** сначала использовано с нарушением, а затем с намеренным изменением внутри именной части.

За пределами указанного произведения сочетание в измененном виде не используется. Функция окказиональной коллокации – перифрастическая.

**Д) Развитие коллокации за счет замены привычной номинации на иностранное вкрапление**

*The call could come at anytime: the man wants a mano-to-mano interface (D. F. Wallace).— ...как мущина с мущиной...*

В сочетании ***a mano-to-mano interface*** происходит совмещение калькированного испанского выражения *mano-a-mano* и английского варианта *hand-to-hand* как один из элементов *spanglish* – мигрантской неграмотной речи, *interface* – *involving physical contact or close enough range for physical contact* [M-W].

В корпусе данная коллокация не встречается. Функция окказиональной коллокации – перифрастическая.

**Е) Развитие коллокации за счет замены компонента на окказионализм для точности создания концептуального единства**

Сочетание *a revenue-raising football prodigy*:

*Uncle Charles is asking Coach White to ask the Dean of Athletic Affairs whether the weather over scores would be as heavy if I were, say, a revenue-raising football prodigy (a highly talented child or youth [M-W]) (D. F. Wallace). – ...привлекательным для спонсоров гениальным футболистом.*

Проведенный анализ показывает, что сочетание *revenue raising* в значении так называемой *практики намеренного увеличения сбора штрафов для обогащения штата, а не улучшения дорожного движения* используется как именная группа, а не как определение. Контекст его употребления чаще имеет отношение к налогам и дорожным штрафам, а не к спонсорским деньгам спортивных звезд. Автор подбирает определение из другой сферы, перенося известный *механизм* на новую ситуацию: «поднять» деньги налогоплательщиков для благосостояния штата — «поднять» спонсорские деньги для популярности клуба. Функция окказиональной коллокации близка к перифрастической. В корпусе СОСА частотность данной коллокации 1.

**Ж) Образование клишированной коллокации**

*phallogentric conduct* звучит как клишированный эвфемизм (аналог *sexual harassment*) в контексте: *His shame at what she might on the other hand perceive as his slimy phallogentric conduct toward her made it easier for him to avoid her, as well (D. F. Wallace). – ...отвратительное фаллоцентрическое отношение.*

*phallogentric* — *centered on or emphasizing the masculine viewpoint [CD]*.

В корпусе вариант не представлен, поисковая система Google с расширенным поиском выдает в качестве результата только контекст романа Д.Ф. Уоллеса. Функция данной коллокации — перифрастическая.

**З) Трансформация узуализированного сочетания**

Сочетание *nontravel days*: образованное приставочным способом потенциальное слово *nontravel* совместно со словом *days* создает новую коллокацию со значением *невыездные дни/ «сборы»*.

*On most of the **nontravel days** that he doesn't Big Buddy with his charges, Hal will wait till most everybody's busy in the sauna and shower ... (D. F. Wallace). – ...невыездные дни...*

В корпусе коллокация в таком виде не зафиксирована. В поисковой системе Google встречаются результаты *nontravel days* с достаточно высокой частотностью 296, однако у прототипной модели *travel days* результатов 1 200 000 (см. рис. 1). Новая коллокация становится узуализированной за счет привязки к коллокации-прототипу, но с низким параметром частотности.

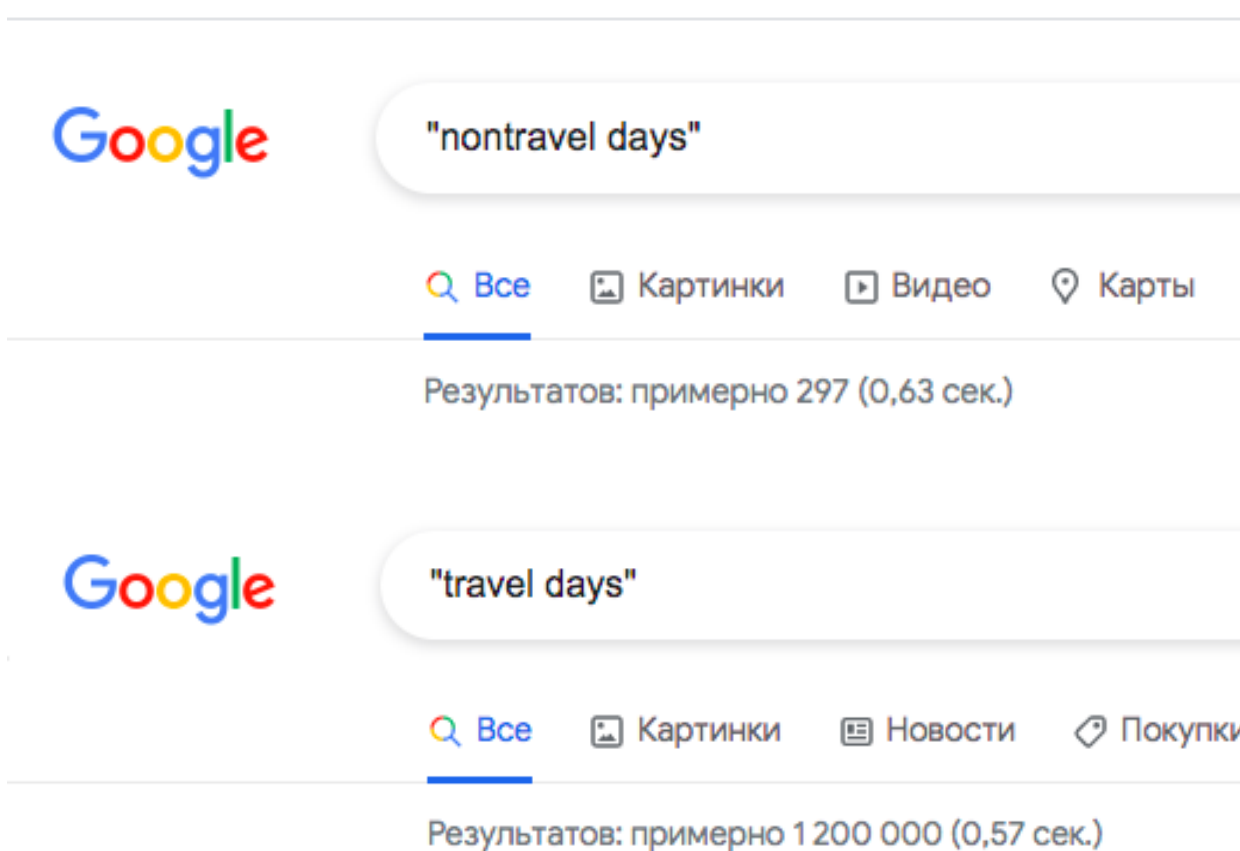


Рис. 1. Скриншот запроса с анализируемым языковым материалом в поисковой системе Google

**И) Коллокации со значением ЛФ AntiBon (выражение отрицательной оценки)**

Сочетание *(cast) the callous misunderstanding*: 1. *callous* — *feeling or showing no sympathy for other* [CD], 2. *misunderstanding* — *a failure to understand* [CD].

*Her tragic, untimely, and, some might say, cruelly ironic fate, however, has been the subject of the all too frequent silence needless tragedies are buried beneath when they cast **the callous misunderstanding** of public officials in the negative light of public knowledge (D. F. Wallace). – ...на толстокожее равнодушие....*

Данная коллокация в корпусе не зафиксирована. Поисковый запрос в системе Google в PDF файлах выдает 24 результата. Коллокация выполняет эмоционально-экспрессивную и амплифицирующую функции, *непонимание, отсутствие сочувствия* и *толстокожесть* – это разные номинации одного явления, *непонимание (misunderstanding)* – само по себе явление нейтральное, а прилагательное *callous* характеризует это явление с негативной стороны.

В разделе 2.3 «Развитие адъективных коллокаций (наречие + прилагательное/причастие)» представлен анализ неузуральных коллокаций с наречным компонентом.

#### А) Коллокация со значением ЛФ Magn

Сочетание *gangrenously tight*:

*gangrenous – of a part of a person's body) decaying because the blood has stopped flowing there [CD].*

*M. Café-brand Automatic Café-au-Lait-Maker, binds him just short of **gangrenously tight**, because he's hoping the Berkshire foliage is prime and the guy's going to be soloing in this chair for a good stretch of time (D. F. Wallace). –...гангренозно туго...*

*Туго до гангрены* – усиление признака происходит за счет окказионального наречия, в основе которого лежит метафора. Сочетание нигде более не употребляется. Функция данной окказиональной коллокации – эмоционально-экспрессивная.

#### Б) Коллокация со значением ЛФ AntiMagn

Сочетание *trifle posture-conscious*:

*"Really," she said, "I wasn't quite bom yesterday, you know." I said I'd bet she hadn't been, at that. I drank my tea for a moment. I was getting a **trifle posture-conscious** and I sat up somewhat straighter in my seat (J. D. Salinger). – Мне вдруг стало казаться, что сижу я как-то не так, и я выпрямился.*

*Trifle* используется в значении *slightly*, в то время как *posture-conscious* – окказиональное слово, образованное по продуктивной модели (*a bargain-conscious shopper, a budget-conscious businessman, a race-conscious society*). Окказиональное слово *posture-conscious* нужно было ввести, сочетаемость с ним по определению является устойчивой (также подобный пример отмечен нами и у Д.Ф. Уоллеса: *My posture is consciously congruent to the shape of my hard chair* – **Моя поза сознательно копирует форму жесткого стула**). Как показывают запросы в поисковых системах и корпусе, сочетание не задержалось в языке в таком сжатом виде, однако в произведении Дж. Сэлинджера оно используется и выражает функцию AntiMagn.

### **В) Коллокация со значением ЛФ Bon (выражение положительной оценки)**

Сочетание ***roller-skate skinny*** вошло в язык с названием музыкальной группы в написании без дефиса – *rollerskate skinny*.

Рассмотрим контекст употребления у Дж. Сэлинджера:

*It's really nice, though. She's only ten. She's quite skinny, like me, but nice skinny. Roller-skate skinny. I watched her once from the window when she was crossing over Fifth Avenue to go to the park, and that's what she is, roller-skate skinny.* – **Худенькая, как раз для коньков. Один раз я смотрел в окно, как она переходила через улицу в парк, и подумал – как раз для коньков, тоненькая, легкая. Вам бы она понравилась.**

Согласно определению Cambridge Dictionary слово *skinny* имеет негативную коннотацию (*mainly disapproving: very thin*), однако добавление *roller-skate* создает обратный эффект с позитивной коннотацией, придает оттенок восхищения и любования. В корпусе представлен пример из приведенного выше контекста.

### **Г) Коллокация со значением ЛФ AntiBon**

Сочетание ***monstrously stressful***: 1. *monstrously* — *extraordinarily ugly or vicious/having extraordinary often overwhelming size* [M-W]. 2. *stressful* — *full of or tending to induce stress* [M-W].

*The whole attention business was monstrously stressful, video callers found* (D. F. Wallace). – **...сплошной стресс....**

Автор подчеркивает как ярко негативное описание ситуации, так и степень признака, его огромный масштаб. Данной коллокации в корпусе нет. Коллокация выполняет как функцию Magn, так и AntiBon.

#### Д) Развитие коллокации за счет собственно окказионализма

Образованные окказиональные коллокации выполняют преимущественно эмоционально-экспрессивную функцию:

##### ***wastelessly employed:***

*A one-hitter (A one hitter is a small pipe with a narrow bowl that is designed and used for a single inhalation, or one hit) can be wastelessly employed...*(D. F. Wallace). – Пунетка <...> **безотходна**... .

Окказиональное наречие, образованное по продуктивной модели, придает коллокации оттенок клише (*безотходно/экономно пользоваться* трубкой для курения), используется с оттенком иронии только в одном контексте и нигде более. Сам окказионализм также не вошел в употребление, в корпусе, а также в поисковой системе представлен лишь анализируемый выше пример из произведения Д. Ф. Уоллеса (см. рис. 2).

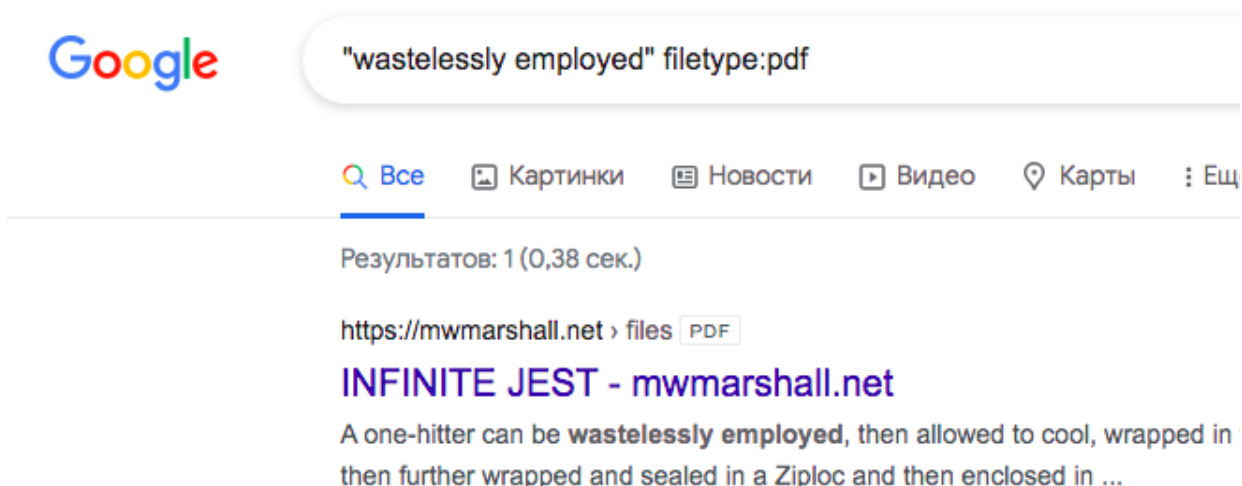


Рис. 2. Скриншот запроса с анализируемым языковым материалом в поисковой системе Google

#### Е) Коллокации с неузальной сочетаемостью (скорее представляют собой потенциальные коллокации с функцией уточнения номинации)

***Comically distorted face:*** 1. *comically* — *causing laughter especially because of a startlingly or unexpectedly humorous impact*, 2. *distorted* — *altered from a true, natural, or normal state, shape, or condition*.

*Mario's thinking-hard expression resembles what for another person would be the sort of **comically distorted face** made to amuse an infant (D. F. Wallace). – ... напомнило **комически скорченную рожицу**, такими еще детей смешат.*

В данном примере *comical face* и *distorted face* имеют вполне нормативную сочетаемость, здесь нет намеренного нарушения сочетаемости для достижения какого-либо эффекта, напротив, сочетаемость является как бы нормативной, но нераспространенной. В корпусе не зафиксировано ни одного случая употребления, а в поисковой системе — только пример из произведения Д.Ф. Уоллеса (см. рис. 3).

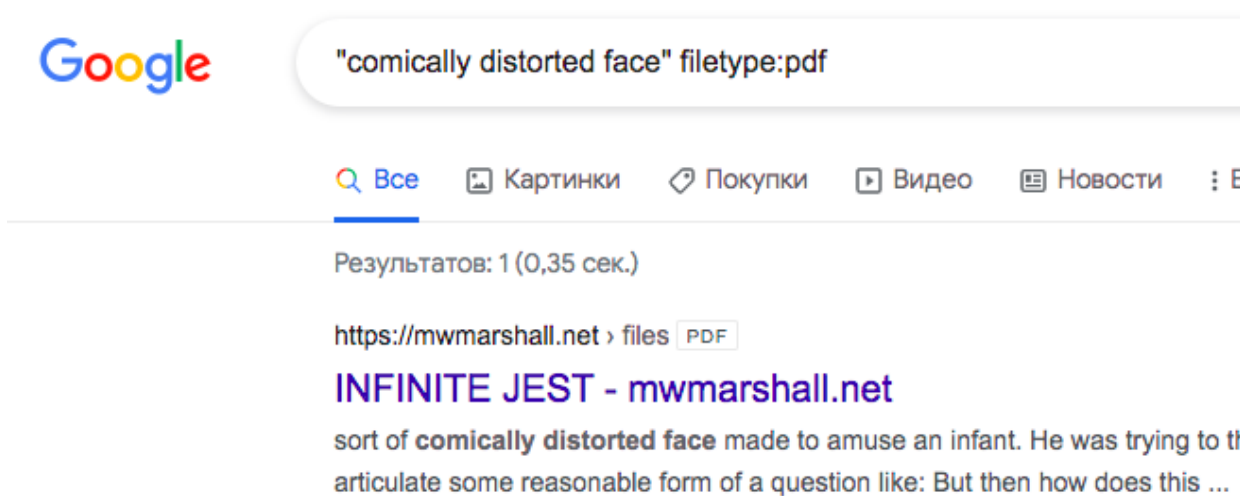


Рис. 3. Скриншот запроса с анализируемым языковым материалом в поисковой системе Google

В *параграфе 2.4* представлен анализ развития *глагольно-адвербиальных коллокаций (глагол + наречие)*.

Сочетание *get actively high* в отмеченном нами примере свидетельствует о намеренном нарушении автором сочетаемости за счет того, что наречие *actively* (*producing or involving action or movement* [M-W]) узуально используется с глаголами действия, а не состояния.

*Hal has actually gotten **actively high** only with Pemulis ... (D. F. Wallace). – ...тоже известны как **любители травки**....*



По данным корпуса, коллокация никем, кроме Д.Ф. Уоллеса, не использовалась, поисковая система Google в расширенном поиске находит варианты *get active high* и предлагает вариант замены.

В *параграфе 2.5* представлен анализ *идиом в составе коллокаций*.

Сочетание *make a flitty pass at me*:

*I mean I wondered if just maybe I was wrong about thinking he was making a flitty pass at me* (J. D. Salinger). – ... *хотел ко мне пристать*.

Идиома *make a pass at someone* (*to do or say something that clearly shows one wants to begin a romantic or sexual relationship with (someone)* [M-W]) претерпела трансформацию за счет добавления прилагательного *flitty unstable* [YD]. Данная коллокация не была обнаружена ни в корпусе, ни в поисковой системе.

**Количественный аспект** неологизации в сфере коллокации представлен на диаграмме (см. рис. 4).



*Рис. 4.* Соотношение типов низкочастотных коллокаций по морфологическому критерию классификации

В диссертации рассмотрена каждая из представленных на диаграмме групп. Представлена статистика по авторам, которая во многом объясняется авторским стилем: так, в тексте Д. Ф. Уоллеса редкие низкочастотные (авторские) коллокации

встречаются в 20 раз чаще, чем у Дж. Сэлинджера, и в 35 раз чаще, чем у Дж.Гришэма.

Определение коллокаций как *низкочастотных* оправдывается тем, что 70% отобранного материала вообще не представлено в корпусе, 23% составляют те примеры, которые впервые зафиксированы в корпусе из анализируемого в исследовании источника. В 23% также вошли коллокации, параметр частотности которых не больше 10 (существенно низкий), всего 7% примеров имеют частотность по универсальному корпусу со значением до 35, однако это тоже сравнительно низкий показатель.

Результаты проведенного исследования показывают, что использованная в работе методика анализа позволяет выявлять продуктивные модели образования новой сочетаемости, не исключая при этом авторского лингвокреативного компонента, прогнозирование которого ни машинным, ни аналитическим способом в настоящий момент невозможно. *Лингвокреативность* и *коллокация*, на первый взгляд, могут показаться взаимоисключающими явлениями, однако результаты настоящего исследования доказывают, что креативный компонент и компонент языкового моделирования комбинируются внутри коллокационной системы.

**В Главе 3 «Потенциал лексико-фразеологической системы английского языка, проявляющийся в низкочастотных коллокациях»** определены направления развития лексико-фразеологической системы английского языка. Рассмотрен принцип аналогии [Davis 2003], который проявляется в каждом из новообразованных сочетаний слов и позволяет читателю / слушателю регистрировать модели образования и правильно декодировать новые редкие сочетания слов, ранее отсутствующие в его лексиконе.

Творчество автора при образовании новой коллокации проявляется в смешении лексических единиц разных функциональных стилей, в использовании в своем произведении разнообразной лексики, в образовании окказионализмов и трансформации несвободных сочетаний слов.

Окказионализм может выступать как часть несвободного сочетания. Окказионализм или авторский неологизм так же, как и окказиональное сочетание, создаются по имеющемуся в языке «прототипу», т.е. по продуктивной языковой модели. Данная модель отличается следующими признаками: продуктивность,

частотность, определяемость. Таким образом, в рамках коллокации можно не только выделить определенные сочетания слов и их значения, но и выявить модель образования (*след от прототипа*), который позволяет читателю распознать общее коллокационное значение, даже если один из коллокатов ему непонятен ввиду денотативного или коннотативного сдвига значения.

Создание новых коллокаций происходит намеренно и выполняет определенную функцию. Часто эти функции пересекаются с описанными в модели «Смысл <—> Текст» (англ.: МТТ) простыми лексическими функциями (ЛФ), внутри которых появляется новый компонент, не зафиксированный в словаре, в чем и проявляется творческий замысел автора [Wanner 1996].

Исследование показало, что в материале данного исследования наиболее частотной среди ЛФ теории «Смысл <—> Текст» была Magn, также были идентифицированы AntiMagn, Von и AntiVon. При всей стандартности функций, к которой стремились авторы модели «Смысл <—> Текст», внутри каждой ЛФ даже одинаковой по морфологическому составу пары, выполнение функции достигается за счет разных по семантической нагрузке функциональных компонентов.

Рассмотрены следующие функции окказиональных коллокаций: эмоционально-экспрессивная, амплифицирующая, перифрастическая, контрастивная, а также и контаминация нескольких функций.

В *Главе 3* также затрагиваются стилистические аспекты окказиональных коллокаций.

**Заключение** содержит результаты проведенного исследования, полученные при новом способе группирования по частеречному составу *низкочастотных коллокаций* — единиц с разной степенью устойчивости и на разном этапе идиоматизации и узуализации, что отражается в их различных показателях частотности (совместной встречаемости в контекстах в универсальном корпусе и поисковой системе Интернета). Отобранный материал позволил выделить общие признаки данных единиц: функциональная подчиненность компонентов, образование на основе узуального прототипа; лингвокреативный компонент, который проявляется в замене одного из компонентов на семантически смежный, а также стилистический потенциал данных единиц. Исследование показало, что фразеобразование (образование новых коллокаций) — непрерывный, естественный,

присущий каждому носителю, но неравномерный процесс, что было отмечено в количественном анализе низкочастотных коллокаций по авторам.

## **СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **Публикации в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК при Минобрнауки РФ**

1. *Черноусова А. О.* Исследование письменного перевода коллокации с русского языка на английский с применением корпусов английского языка / А. О. Черноусова // Филология и культура. Philology and culture. — 2018. — № 2(52). — С. 134-139 (0,3 п.л.).

2. *Черноусова А. О.* К вопросу о коллокациях / А. О. Черноусова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2019. — № 1. — С. 57-64 (0,4 п.л.).

3. *Черноусова А. О.* Способы передачи низкочастотных коллокаций с применением корпусного и когнитивного аппарата / А. О. Черноусова // Когнитивные исследования языка. — 2019. — № 37 — С. 641-645 (0,3 п.л.).

4. *Черноусова А. О.* Тенденции сочетаемости на примере коллокаций в англоязычной художественной прозе / А. О. Черноусова // Социальные и гуманитарные знания. — 2020. — № 1. — С. 101-106 (0, 3 п.л.).